

Sl. No. of Question Paper: 1832  
Unique Paper Code: 12033904  
Name of the Course: Skill Enhancement Course  
Name of the Paper: Translation Studies  
Semester: VI  
Maximum Marks: 75  
Duration: 3 Hours

Instructions for Candidates: There are two sections to the paper. Each section has five questions out of which three questions have to be compulsorily attempted. Section A carries  $3 \times 10 = 30$  Marks. Section B carries  $3 \times 15 = 45$  marks. Total number of questions to be attempted is 6. Three questions from each section. Maximum Marks are 75.

### Part A

(Attempt any three questions. Each Question carries 10 marks)

Q. 1. What are some of the qualities of a successful interpreter? How are they different from those of a translator? (10)

Q. 2. Write short notes on any 2 of the following: (5x2 = 10)

- a) Back translation
- b) Technical translation
- c) Subtitling

Q. 3. Give English equivalents of the following idioms: (2x5 = 10)

- i. मूसलाधार बारिश होना
- ii. सिर मुड़ाते ही ओले पड़ना
- iii. जले पर नमक छिड़कना
- iv. एक तीर से दो निशाने
- v. खोदा पहाड़ निकली चुहिया

Q. 4. Write a short note on equivalence in translation using appropriate examples. (10)

Q. 5. Distinguish between code-switching and code-mixing with suitable examples. (10)

### Part B

(Attempt any three questions. Each question carries 15 marks)

Q. 6. What do you understand by language varieties in translation? Discuss the permanent and transient language varieties with suitable examples. (15)

Q. 7. Discuss the role of culture in the translation from one language to another. (15)

Q. 8. What is adaptation? Discuss and evaluate a recent cinematic adaptation of any text you have seen. (15)

Q. 9. What is transference? Discuss and enumerate while outlining the various steps of the translation process with suitable examples. (15)

Q. 10. Translate the following passage into English:

(15)

यह अभूतपूर्व इनोवेशन और प्रोद्योगिकी हस्तक्षेपों का युग है। वर्तमान में भारत वैश्विक स्तर पर तीसरा सबसे बड़ा स्टार्टअप पारितंत्र है (स्टार्टअप की संख्या के अनुसार) जहाँ वर्ष 2010 में 5000 स्टार्टअप्स की तुलना में वर्ष 2020 में 15,000 से अधिक स्टार्टअप्स की स्थापना हुई। इस स्टार्टअप पारितंत्र के अंतर्निहित प्रवर्तकों में स्मार्टफोन और इंटरनेट की पहुँच, क्लाउड कंप्यूटिंग, एप्लिकेशन प्रोग्रामिंग इंटरफेस (APIs) और एक राष्ट्रीय भुगतान स्टैक शामिल हैं। इसके अतिरिक्त, कोविड-19 महामारी के बीच भारत में केवल वर्ष 2021 में ही इतनी संख्या में यूनिकॉर्न स्टार्टअप्स (1 बिलियन डॉलर से अधिक मूल्य वाले स्टार्टअप) सामने आए हैं, जितने वर्ष 2011-20 की पूरी दशकीय अवधि में भी नहीं आए थे। हालाँकि, अभी भी कई चुनौतियाँ मौजूद हैं जो भारत में स्टार्टअप्स की वास्तविक क्षमता को साकार करने में अवरोध उत्पन्न करती हैं।